

Ejercicio de Traducción 3

Traduce el transcrito de este episodio de "Viviendo sin límites" para una audiencia angloparlante en los EEUU.

"Viviendo el amor en familia"	Guillermina Eidenson (#2)
-------------------------------	---------------------------

<p>Translator #2</p> <p>Daniel Saavedra: Primero hemos pasado por el principio de nuestro matrimonio, que fue un tiempo de hermosura, como casi todos, en el que pasamos tiempos muy lindos entre nosotros dos. Pero pasados unos años en nuestro matrimonio pasamos una prueba complicada en nuestra relación y cuando logramos salir de este --lo que nosotros le llamamos "un valle de prueba" que pasamos por un buen tiempo-- nos dimos cuenta que era necesario agarrarnos de principios que vayan a darnos un norte en nuestra familia, ¿no? Entonces, por ejemplo, uno de los principios que nosotros empezamos a vivir después de pasar este valle que vivimos como pareja fue el poner nuestra mira en las cosas de arriba y no en las cosas de la tierra. Déjame explicarte, adelante.</p> <p>Verónica García: Sí, porque en ese punto si, por ejemplo, hay personas que su fundamento o su base no es un hogar de fé. No hay, no está envuelto la fé, ya sea en Dios o sea en quien tú creas, eso no es entonces una importancia que le dan dentro del hogar. Pero, en tu caso, ¿tú crees que ha sido el fundamento principal para que tu hogar lleve al éxito donde están?</p> <p>DS: Por supuesto que sí, por supuesto que sí. Como te digo, ¿no? Estos, los primeros principios que nosotros decidimos tener fue poner nuestra mira en las cosas de arriba. Y</p>	<p>Translator #2</p> <p>Daniel Saavedra: At first, in the beginning of our marriage, we lived so many beautiful moments just the two of us. However, after a few years if marriage, we went through a difficult time as a couple, and after we managed to get out of what we have called "a valley of tests," --which lasted for a quite long time-- we realized that we needed to hold onto those principles that would carry our family to our goal, you see? So, one of those principles that we set for ourselves, after going through that "valley of tests," for instance, was to set our sight on things above and not on those on Earth. Let me explain; go ahead...</p> <p>Verónica García: Yes, please, because if, for example, there are people whose foundations are not faith-based homes --they are not settled on faith in God or whoever they would believe in. So, in those homes, it is not something that's given importance. But, in your experience, do you think that faith has been the main foundation for your successful home?</p> <p>DS: Yes, of course! It is like what I have said, right? Those initial principles that we have chosen to embrace were to set our sights above, which means, to set our sights</p>
--	---

¿qué significa esto? Poner nuestra mira en Dios. Mira, lo que hemos aprendido durante muchos, todos los años que llevamos de casados, lo que también hemos aprendido tanto, digamos en nuestra vida diaria como también en el entrenamiento que hemos tenido, y trabajando con tantos matrimonios ahora --que trabajamos tiempo completo ayudando a familias, enseñando a familias a crecer y tener un ambiente mucho más fortalecido--, es que nos hemos dado cuenta de que las circunstancias alrededor nuestro nos van a tratar siempre de ahogar: el problema económico, el problema de relaciones con las demás personas, las circunstancias políticas en nuestros países, la relación con los hijos, --cuando tenemos hijos y hay que educarlos y hay que enseñarles-- son cosas que afectan a la relación. Entonces, necesitamos una base firme para poder caminar en este trayecto.

VG: Ahora Daniel, desde tu punto de vista; como varón, como persona que tiene que ser un proveedor, que debe ir a trabajar, pero también es tan responsable como la esposa el traer una estabilidad emocional dentro del hogar. Ahora, ¿cómo tú lo has logrado? Y, ¿qué tú recomiendas hacer? Si hay hombres que nos están escuchando, que puedan saber que: sí hay esperanza y que sí se puede crear o establecer un hogar basado en amor, en respeto ¿Cómo tú lo has hecho?

DS: Bueno mira, para mí es muy importante que los varones, nosotros los varones, entendamos el papel que cumplimos dentro del hogar. Ahora, obviamente, yo sé que hoy en día hay hogares en las que tal vez no hay un varón y las circunstancias son diferentes. Pero para aquellos hogares en donde sí hay un varón, para mí es muy importante que entendamos el papel que tenemos nosotros.

on God. See, what we have learned through all these years of marriage, during our everyday lives and after all the training we have had, and also after working with some many couples --we work full time helping and teaching other families to grow and to build sturdier environments-- we came to realize is that the circumstances around us would always be overwhelming: economic and political challenges, problematic relationships with other people and with our own children; when we have children, we need to educate them, to teach them, and those actions may affect the relationship itself. Therefore, we need a solid base to be able to walk path.

VG: So, Daniel, from your point of view: as a man, how have you managed to be the provider who must go to work but also to be as responsible as your wife for bringing emotional stability to your home? How have you achieved that? What would you recommend? If there are men listening to us, can they learn that there is hope and they can build or establish a home based on mutual love and respect? How have you done that?

DS: Well, look, I think that it is essential that we, men, understand our role within our homes. On the other hand, I know that there is not a man in every home nowadays, and that circumstances are different. But, in those homes where there is one, we need to comprehend the role that we have.

